

CHAPTER III

METHOD OF THE STUDY

3.1 Research Approach

This study uses descriptive qualitative approach. The qualitative descriptive study is the method that places more emphasis on in-depth understanding of a problem rather than looking at the problem for generalization of research. As stated by Creswell (1994) "*Qualitative research is an inquiry process of understanding based on distinct methodological traditions of inquiry that explore a social or human problem.*" The purpose of this study is doing a deep analysis of Translation Methods used in the book entitled *Certain Important English Conversation*. These conversations are observed by analyzing the methods in transferring the source language, Indonesian conversations, into the target language, English conversations. The study takes the data in the form of words instead of in the form of numbers. Numbers form is only organized as a representative of the dominant of translation procedures that are used in the movie through percentages. Those are organized in order to answer the research questions mentioned.

3.2 Source of Data

The writer takes the data through a bilingual conversation book entitled *Certain Important English Conversation* written by Dra Grace Widjaja published by PT Buana Ilmu Populer (Gramedia Group) in 2006 with 524 pages. This book consists of English and Indonesian conversations, so that it is called bilingual

book. The bilingual conversation is used as the data to analyse translation methods used in the book *Certain Important English Conversation*.

This study is focused on the specific terms in the text book entitled *Certain Important English Conversation* by Dra Grace Widjaja. The source language is the mother tongue, Indonesian and the target language is the foreign language, English. Even so, the placement of the language in the book can make a different perception. In this book, the foreign language, English, placed on top while the source, Indonesian, is placed at the bottom. This is due to the writer intention to show that conversation in English is the most important thing in this book.

3.3 Technique of Data Collection

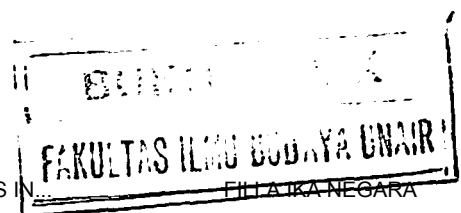
In collecting the data, there are several steps. The writer finds the book entitled *Certain Important English Conversation* written by Dra Grace Widjaja published on 2006 by PT Buana Ilmu Populer (Gramedia Group) 524 pages. After that the writer reads the whole chapters of *Certain Important English Conversation* book. Then uses *Pedoman Umum Pembentukan Istilah* (because the data used in this study is in Indonesia language), the writer collects every specific terms as the data. And list specific terms from all chapters in the book *Certain Important English Conversation*. There are 26 chapters in the book contain for about 500 conversations.

3.4 Technique of Data Analysis

The writer reads the whole chapters of *Certain Important English Conversation* book. Then the writer uses *Pedoman Umum Pembentukan Istilah* (because the data used in this study is in Indonesia language) to help collecting

every specific term as the data. After that, the writer categorizes specific terms based on the term forming factors which known from *Pedoman Umum Pembentukan Istilah*. The next step is analyses and describes the term forming factors of each specific term that has been categorized. Further the writer uses specific terms data to discover the common method of translation applied in the book *Certain important English Conversation*. The specific terms in Indonesian and English are used to analyse the method of translation applied. The writer uses the book *A Textbook of Translation* by Newmark to get the concept of translation methods by comparing the specific terms in Indonesia and English, and then compare it with the concept of translation methods stated by Newmark. After that, analyses and describes the reasons why the specific term is said whether as word-for-word, literal, faithful, idiomatic, free, adaptation, communicative, or communicative. The writer gives an interpretation of data and a conclusion from data analysis and description of specific terms from the book *Certain Important English Conversation*.

1. The writer analyzes what translation methods used to translate specific terms in a bilingual conversation book entitled *Certain Important English Conversation* while they are translated from Indonesia into English.
2. The writer notes the specific terms in every conversation found in *Certain Important English Conversation*.
3. Finally, the writer concludes what methods of translation are often used to translate specific terms in the book *Certain Important English Conversation*.



CHAPTER 4

DISCUSSION